

2024-03-22 Meditation for Friday in the Fifth Week of Lent is now available at: <https://pgimf.org/meditations/>

[The opening theme song with a poetic paraphrase begins:]

Ich bete an die Macht der Liebe,
O Pow'r of love, all else transcending,
Die sich in Jesu offenbart;
In Jesus present evermore,
Ich geb' mich hin dem freien Triebe,
I worship thee, in homage bending,

St Matthew Passion, Part II: Nos 41-44 BWV 244 (Good Friday 1727)

Lyrics: Matthew 26 & 27; aria poetry by Christian Friedrich Henrici (pen name = Picander, 1700-1764)

Trans: <https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV244-Eng3.htm>

Music: Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Artists: Netherlands Bach Society, Jos von Veldhoven (dir.)

<https://www.youtube.com/watch?v=ZwVW1ttVhuQ> (the entire Passion)

Recorded April 17 and 19, 2014 at the Grote Kerk, Naarden, Netherlands

The website offers six interviews explaining the Passion, the tradition, use of rhetoric, etc.

41. Recitatives

Evangelist:

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester

In the morning all the chief priests

und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum,

And the elders of the people held a council about Jesus,

dass sie ihn töteten.

so that they might put him to death.

Und bunden ihn, führeten ihn hin

And they bound him, let him out

und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato.

And handed him over to the governor Pontius Pilate

Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte,

When Judas, who had betrayed him, saw this,

dass er verdammt war zum Tode,

that he was condemned to death,

gereuete es ihn und brachte herwieder

he felt remorse and brought back

die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

the 30 pieces of silver to the chief priests and the elders and said:

Judas:

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

I have done evil, in that I have betrayed innocent Blood.

Evangelist:

Sie sprachen:

They said:

Chorus (double choir):

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

What's that to do with us? See to it yourself?

Evangelist:

Und er warf die Silberlinge in den Tempel,

And he threw the silver pieces into the temple

hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst.

Departed, went away and hanged himself.

Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

But the chief priests took the silver pieces and said:

Hohepriester:

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

It is not proper to put the money in the holy Treasury, since it is blood money.

No. 42 Bass Aria (Violin solo with strings)

[Ritornello]

Gebt mir meinen Jesum wieder!

Give me back my Jesus!

Seht, das Geld, den Mörderlohn,

See, the money, the wages of murder,

Wirft euch der verlorne Sohn

Is thrown by the lost son
Zu den Füßen nieder!
Down at your feet!

[Ritornello]

No. 43 Recitatives

Evangelist:

Sie hielten aber einen Rat
But they held a Council
und kauften einen Töpfersacker
And bought a potter's Field
darum zum Begräbnis der Pilger.
For the burial of pilgrims.
Daher ist derselbige Acker
For this reason the same field
genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag.
Is called the field of blood until this day.
Da ist erfüllet, das gesagt ist
In this way is fulfilled what was said
durch den Propheten Jeremias, da er spricht:
by the prophet Jeremiah when he says:

»Sie haben genommen dreißig Silberlinge,
“They have taken 30 pieces of silver,
damit bezahlet ward der Verkaufte,
with which the one who was sold was paid for,
welchen sie kauften von den Kindern Israel,
the man whom they bought from the children of Israel,
und haben sie gegeben um einen Töpfersacker,
and they have given the money for a potter's field,
als mir der Herr befohlen hat.«
as the Lord has ordered me.”

[Abrupt change of scene: Jesus before the Governor:]

Jesus aber stund vor dem Landpfleger;
But Jesus stood before the governor;
und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

and the governor questioned him and said:

Pilate:

Bist du der Jüden König?

Are you the king of the Jews?

Evangelist:

Jesus aber sprach zu ihm:

But Jesus said to him:

Jesus:

Du sagest's.

You are saying this.

Evangelist:

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten,

And when he was accused by the chief priests and elders,

antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

He answered nothing. Then Pilate said to him:

Pilate:

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Do you not hear what harsh accusations they make against you?

Evangelist:

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort,

And he answered him not one word

also, dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

So the governor also was greatly amazed at him.

No. 44 Chorale

Befiehl du deine Wege

Commend your way

Und was dein Herze kränkt

And what troubles your heart

Der allertreusten Pflege

To the most trustworthy care

Des, der den Himmel lenkt.

Of him who guides the heavens.

Der Wolken, Luft und Winden

He who to the clouds, air and winds

Gibt Wege, Lauf und Bahn,

Gives their way, course and track,

Der wird auch Wege finden,

Will also find a way

Da dein Fuß gehen kann.

By which your feet can go.

Evan

j.evan.kreider@ubc.ca